

Guide d'utilisation TSB

Fiche signalétique

Nom complet : Translation Studies Bibliography

Url : <https://benjamins.com/online/tsb/>

Type : base de données bibliographiques = pas de texte intégral, références bibliographiques uniquement

Producteur : John Benjamins (éditeur commercial)

Contenu : dépouillement d'une soixantaine de journaux et une quarantaine de séries

Utilité : trouver des références d'articles, chapitres d'ouvrages collectifs, monographies, comptes-rendus, mais aussi de thèses et documents non-publiés

Fonctionnalités

1. Recherche simple et recherche avancée

Au démarrage de TSB, on arrive sur une page d'accueil. Il faut choisir Search dans le menu de gauche pour accéder à la recherche, qui est par défaut une recherche simple ; c'est-à-dire que la recherche se fera dans tous les champs. Alternativement, on peut choisir la recherche avancée au moyen du lien fourni.

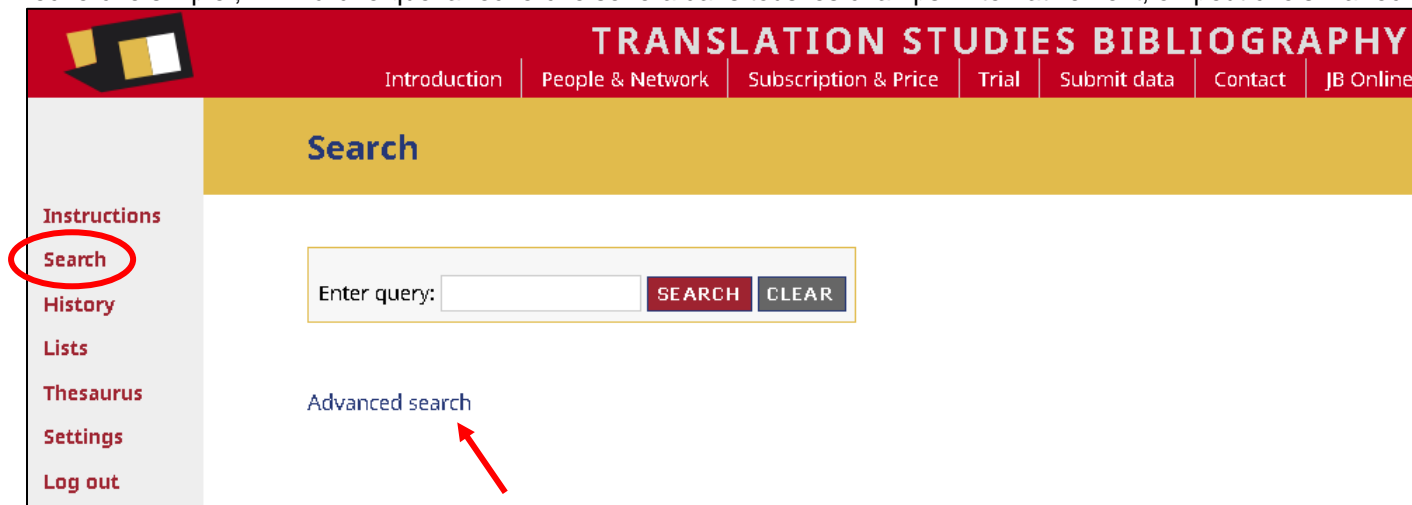


Figure 1 Interface de recherche

La recherche avancée permet de chercher dans des champs spécifiques, mais également de sélectionner des langues source, pivot et cible ainsi que de déterminer des périodes temporelles.

The screenshot shows the 'TRANSLATION ST' search interface. The header is red with the logo on the left and navigation links: 'Introduction', 'People & Network', and 'Subscription & Price'. Below the header is a yellow banner with the word 'Search'. On the left side, there is a sidebar with the following links: 'Instructions', 'Search', 'History', 'Lists', 'Thesaurus', 'Settings', and 'Log out'. The main content area features an 'All fields:' input field. Below it is a table with three columns: 'Field', 'Search string', and 'Logical operator'. The table contains five rows of search criteria, each with a dropdown menu for the field name and a dropdown menu for the logical operator. The first row has 'Author/Editor' and 'AND'. The second row has 'Title' and 'AND'. The third row has 'Keyword' and 'AND'. The fourth row has 'Abstract' and 'AND'. The fifth row has 'Publisher' and 'AND'. Below the table are four buttons: 'SEARCH', 'CLEAR', '+', and '-'. The 'SEARCH' and 'CLEAR' buttons are dark grey, while the '+' and '-' buttons are red. Red circles highlight the dropdown menus for the field names and logical operators in the first row, and the '+' and '-' buttons.

Field	Search string	Logical operator
Author/Editor		AND
Title		AND
Keyword		AND
Abstract		AND
Publisher		AND

Figure 2 Recherche avancée

Une configuration de recherche avancée est proposée. On peut changer les intitulés et opérateurs logiques au moyen des menus déroulants, ainsi qu'ajouter des champs au moyen du signe +.

Voici un récapitulatif des différents champs et des parties de notices qu'ils concernent :

Nom du champ	Cherche les mots-clés dans
Author/Editor	le nom de l'auteur ou éditeur scientifique
Title	le titre du document
Keywords	la liste des sujets utilisés pour décrire succinctement les documents
Abstract	le résumé
Publisher	le nom de l'éditeur commercial (Springer, Routledge, etc.)
Language of publication	la langue du document (attention, noms de langues en anglais)
Source/pivot/target languages	les langues source/pivot/cible (attention, noms de langues en anglais)
Person as subject	les noms de personnes considérées comme sujet (et non pas auteures)
Title as subject	les titres (en général d'œuvres) considérés comme sujet d'étude
Series	le titre de la série de monographies (p.ex. New Frontiers in Translation Studies chez Springer)
Journal	le titre du périodique/journal/de la revue
Date before/after>equals	la date de publication du document



Les Keywords sont des sujets prédéfinis par TSB. On ne peut donc pas rentrer n'importe quel mot-clé dans ce champ ; il faut préalablement consulter la liste relative (voir section 3.1).

Pour bien utiliser les différents champs lors d'une recherche, il faut connaître la structure des notices bibliographiques. Voici un exemple de notice bibliographique résultant d'une recherche simple avec le mot-clé « Nord ». On remarque tout d'abord que l'intitulé des champs se trouve en regard des données elles-mêmes.

Publication details	
Authors/Editors:	Grove Ditlevsen, Marianne
Title:	“Translation as a decision making process: procedural knowledge as a decision-aiding tool”
Year:	2003
Series:	[no series]
Publication type:	Article in jnl/bk
In:	Andrejs Veisbergs, <i>The third Riga symposium on pragmatic aspects of translation</i>
Language:	English
Keyword(s):	decision making=decision ; genre ; knowledge=background knowledge=expert knowledge ; model=translation model ; process-oriented focus ; teaching (translation)=didactics (translation) ; tool=translation tool
Subject — person(s):	Nord , Christiane
Abstract:	Nord presents a model of the translation process for didactic purposes that illustrates the many and very different spheres of skills and knowledge involved in translating. In this paper it is argued that both translation students and even experienced translators could benefit from using Nord's model of the translation process. By referring to the model and thereby using it as a decision-aiding tool, they could optimize the translation quality. The author concludes by introducing genre knowledge as an additional decision-aiding tool and discusses where genre knowledge is to be placed in the model and to what extent genre knowledge may influence the target text production. [Based on abstract in book]

Noms des champs

Données

Figure 3 Notice bibliographique

Par ailleurs, on constate que le terme recherché se trouve dans différents champs : « Subject – persons » et « Abstract ». En effet, une recherche basique a pour caractéristique d'interroger indifféremment tous les champs ; on n'obtiendra donc pas uniquement des documents dont Christiane Nord est l'auteure.

Voici un exemple de recherche ainsi que les résultats obtenus :

All fields:

Field	Search string	Logical operator
Author/Editor	bruno	AND
Abstract	poetry	AND
Date after	2005	AND
Abstract		AND
Publisher		

SEARCH **CLEAR** **+** **-**

Back to search | e-mail result

Your query on AUTHED: bruno and ANNOT: poetry and DATE_AFTER: 2005 has 3 hits.

1. Bruno, Cosima (2012) **"Words by the look: issues in translating Chinese visual poetry"** In: James St. André, Hsiao-yen Peng, *China and its others. Knowledge transfer through translation, 1829-2010* pp. 245-276.
2. Bruno, Cosima (2012) **"The public life of contemporary Chinese poetry in English translation"** In: *Target 24:2*. pp. 253-285.
3. Bruno, Cosima (2006) **"English-Chinese, Chinese-Chinese: on reading literature through translation"** In: Theo Hermans, *Translating others 1* pp. 219-235.

Figure 4 Recherche avancée et résultats

2. Résultats

Les résultats sont présentés sous forme de liste. Il n'y a pas de possibilité de filtrage des résultats, ni de tri. Pour voir une notice complète, il faut cliquer sur l'entrée. A noter que l'on peut envoyer les résultats d'une recherche par email.

Results

Back to search | [e-mail result](#)

Your query on ALL FIELDS: collaborative thinking has 5 hits.

1. Mellinger, Christopher D. (2018) "Problem-based Learning in Computer-assisted Translation Pedagogy" In: *Hermes* 57. pp. 195-208.
2. Alfer, Alexa (2017) "Entering the Translab: translation as collaboration, collaboration as translation, and the third space of 'translaboration'" In: Alexa Alfer, *Translaboration: translation as collaboration* 3:3. pp. 275-290. [Detailed information](#)
3. St. André, James (2017) "Metaphors of translation and representations of the translational act as solitary versus collaborative" In: *Translation Studies* 10:3. pp. 282-295.
4. Lee, Gloria K.K. (2016) "The pushing-hands approach to translation practice: a case study of team translation of *A Full Load of Moonlight* by Mary M.Y. Fung and David Lunde" In: Douglas Robinson, *The Pushing-Hands of Translation and its Theory: in memoriam Martha Cheung, 1953-2013* pp. 121-136.

Figure 5 Présentation des résultats

Puisque TSB est une base de données bibliographiques, on ne trouvera pas de texte intégral. Néanmoins, de plus en plus de notice mentionnent le DOI et l'url du document.

Publication type:	Chapter in bk
In:	Judith Woodsworth. <i>The Fictions of Translation</i>
DOI:	10.1075/btl.139.11pou
Language:	French
Publication url:	https://doi.org/10.1075/btl.139.11pou
Keyword(s):	fiction=non-fiction ; form=formal constraints ; narratology ; Romanticism ; self-translation=auto-translation ; stylistics=style ; writer=author
Subject — person(s):	Cervantes, Miguel de; Proust, Marcel
Subject — Title(s):	A la recherche du temps perdu; Don Quixote
Abstract:	In this chapter, Poulin displaces the figure of the translator embedded in the text and the notion of the self-translator. While Cervantes's <i>Don Quixote</i> is arguably the most famous example of the fiction of translation, Proust's <i>In Search of Lost Time</i> is perhaps the most famous

Figure 6 DOI et url

Lorsque ce n'est pas le cas, il faudra chercher la référence dans le catalogue de bibliothèque.

3. Pour aller plus loin :

3.1 On peut utiliser différentes « Lists » pour lancer ou compléter une recherche.

Consult lists

Instructions

Search

History

Lists

Thesaurus

Settings

Log out

Translation Studies Bibliography contains several lists that you can browse here.

- **Authors** *Index alphabétiques des noms d'auteur-es et de journaux*
- **Journals**
- **Keywords** *Liste des sujets*
- **Language as subject** *Langues et personnes considérées comme sujet (et non pas langues de publication ou auteur-e)*
- **Person as subject**
- **Series** *Index alphabétique des séries monographiques*
- **Title as subject** *Titres d'œuvre considérées comme sujet*

Figure 7 Listes (index) TSB

Les Lists sont essentiellement des listes alphabétiques (index) recensant :

- a) les noms des auteur-es ;
- b) les titres des périodiques/journaux/revues ;
- c) les sujets TSB (appelés « Keywords ») ;
- d) les langues (source, pivot et cible) ;
- e) les personnes en tant que sujet ;
- f) les titre de séries de monographies ;
- g) les titre en tant que sujet.

Si on parcourt la liste des Titles as subject, on peut sélectionner A la recherche du temps perdu :

Consult Title as subject List

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

AA AC AE AG AI AK AM AO AQ AS AU AW AY

See the [instructions page](#) on how to use the thesaurus.

- A la paret, escrit amb guix
- A la paret, escrit amb guix. Poesia alemanya de combat
- **A la recherche du temps perdu**
- A Life
- A Literary Affair
- A man for all Seasons
- A Man of the People
- A Marker on the Side of the Boat
- A Midsummer Night's Dream
- A Modern English Grammar on Historical Principles

◀ ◀ 0 1 2 3 4 5 6 7 8 ▶ ▶

Figure 8 Extrait de la "List" des Titres comme sujets

On obtient 4 résultats et si on analyse l'un d'eux, on constate qu'« A la recherche du temps perdu » est considéré comme sujet mais n'apparaît pas dans le titre du document lui-même. C'est en cela que diffèrent les champs Title et Title as subject de la recherche avancée (voir le tableau du point 1).

[Back to search](#) | [e-mail result](#)

Your query on SUBJECT: A la recherche du temps perdu has 4 hits.

1. Poulin, Isabelle (2018) "**La figure de l'infidèle: pulsion traductrice et transport romanesque (à partir de Proust et de Cervantes) [The figure of the infidel: the desire to translate and romantic transposition (Proust and Cervantes)]**" In: Judith Woodsworth, *The Fictions of Translation* pp. 185-198.
2. Milne, Anne-Louise (2004) "**Obscuring the sense, sensing the obs**
translation and retranslation of *A la recherche du temps perdu*" I
retraduire? 15. pp. 109-120.
3. Nord, Christiane (1994) "**Translation as a process of linguistic an**
Dollerup, Annette Lindegaard, *Teaching translation and interpreting*
4. Kleiner, Barbara (1980) *Sprache und Entfremdung: die Proust-Über*
seiner Sprach-und Übersetzungstheorie [Speech and alienation: Wa
within the framework of his speech and translation theory] Bonn: F
218.

Publication details

Authors/Editors: Poulin, Isabelle

Title: "**La figure de l'infidèle: pulsion traductrice et transport romanesque (à partir de Proust et de Cervantes) [The figure of the infidel: the desire to translate and romantic transposition (Proust and Cervantes)]**"

Year: 2018

Series: [no series]

Pages: pp. 185-198

Publication type: Chapter in bk

In: Judith Woodsworth, *The Fictions of Translation*

DOI: [10.1075/btl.139.11pou](https://doi.org/10.1075/btl.139.11pou)

Language: French

Publication url: <https://doi.org/10.1075/btl.139.11pou>

Keyword(s): fiction=non-fiction ■ ; form=formal constraints ■ ; narratology ■ ; Romanticism ■ ; self-translation=auto-translation ■ ; stylistics=style ■ ; writer=author ■

Subject — person(s): Cervantes, Miguel de; Proust, Marcel

Subject — Title(s): A la recherche du temps perdu; Don Quixote

Abstract: In this chapter, Poulin displaces the figure of the translator embedded in the text and the notion of the self-translator. While Cervantes's *Don Quixote* is arguably the most famous example of the fiction of translation, Proust's *In Search of Lost Time* is perhaps the most famous example of fiction as translation. Given that fiction transposes reality, the author is per force a reader-interpreter-translator of society, history, language(s), self and other. Fiction as translation is most aptly captured by the figure of the infidel that permeates the works of both authors. The infidel incarnates at once the desire to translate, the actual reading experience, and the imaginative power of fiction, able to accommodate all forms of transposition and infidelity on the levels of diegesis, narration, theme and style. The fiction of faithful translations is thus discredited and the unfaithful author-narrator's duty is to translate reality in accordance with an "ethics of form." [Based on introduction in book]

Figure 9 "A la recherche du temps perdu" comme sujet

3.2 TSB met à disposition un **Thésaurus** (accessible par le menu de gauche) qui permet de comprendre comment s'articulent les différents champs du domaine Traduction et interprétation.

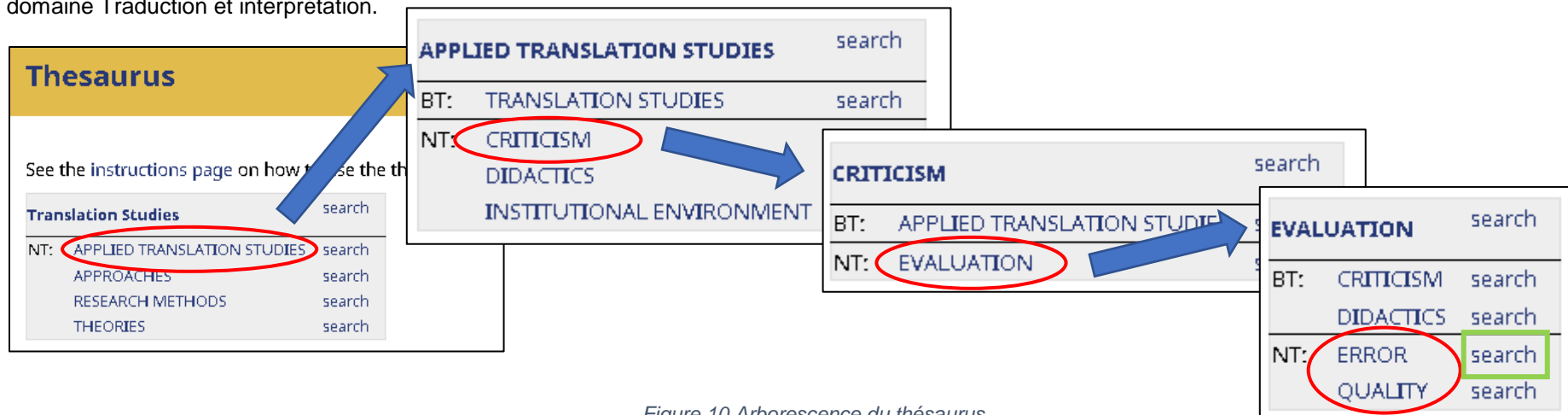


Figure 10 Arborescence du thésaurus

Dans cette arborescence, NT signifie terme spécifique (Narrower Term) et BT signifie terme générique (Broader Term).
Ce même thésaurus permet :

- de lancer une nouvelle recherche en cliquant sur le bouton « search » en regard du terme ;
- d'étoffer une recherche en reportant un terme dans le champ Keyword de la recherche avancée.

The screenshot shows an advanced search interface. At the top, there is a search bar labeled "All fields:". Below it is a table with three columns: "Field", "Search string", and "Logical operator". The "Keyword" field is highlighted with a green arrow and contains the text "error". The "Logical operator" is set to "AND". There are "SEARCH" and "CLEAR" buttons at the bottom of the interface.

Field	Search string	Logical operator
Title	post-editing	AND
Keyword	error	AND
Keyword		AND
Abstract		AND
Publisher		

Figure 11 Utilisation d'un terme du thésaurus pour la recherche

3.3 Le menu **History** permet de retrouver toutes les recherches effectuées pendant une session.

Your search history				
1.	ALL FIELDS: mutual friendship	0 hits	Edit query	Show results
2.	ALL FIELDS: friendship	18 hits	Edit query	Show results
3.	ALL FIELDS: collaborative thinking	5 hits	Edit query	Show results
4.	AUTHED: nord and KEYWORD: skopos theory	15 hits	Edit query	Show results
5.	TITLE: rousseau and LINGPUB: français	0 hits	Edit query	Show results
6.	TITLE: machine translation and LINGSRC: french	9 hits	Edit query	Show results
7.	TITLE: rousseau and LINGPUB: french	1 hits	Edit query	Show results
8.	LINGTGT: french and TITLE: rousseau	1 hits	Edit query	Show results

Figure 12 Historique de recherche

Depuis cette liste, on peut afficher tous les résultats liés à une recherche (« Show results ») ou affiner sa recherche (« Edit query »). Cette deuxième action permet de reprendre et compléter un masque de recherche. Par exemple, on peut ajouter une limitation de date à une recherche déjà effectuée portant sur l'auteur Nord + le Keyword Skopos theory.

Your search history				
1.	ALL FIELDS: mutual friendship	0 hits	Edit query	Show results
2.	ALL FIELDS: friendship	18 hits	Edit query	Show results
3.	ALL FIELDS: collaborative thinking	5 hits	Edit query	Show results
4.	AUTHED: nord and KEYWORD: skopos theory	15 hits	Edit query	Show results
5.	TITLE: rousseau and LINGPUB: français	0 hits	Edit query	Show results
6.	TITLE: machine translation and LINGSRC: french	9 hits	Edit query	Show results
7.	TITLE: rousseau and LINGPUB: french	1 hits	Edit query	Show results
8.	LINGTGT: french and TITLE: rousseau	1 hits	Edit query	Show results

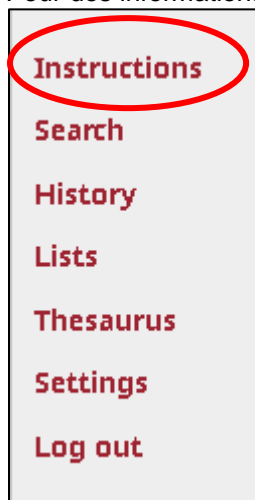
Field	Search string	Logical operator
Author/Editor	nord	AND
Keyword	skopos theory	AND
Date after	2009	AND
Abstract		AND
Publisher		

Figure 13 Utilisation de l'historique

Conclusion

TSB est une base de données indispensable pour les recherches documentaires en traduction et interprétation et l'approfondissement des premières recherches dans le catalogue de bibliothèque.

Pour des informations complémentaires sur la base et son fonctionnement, vous pouvez consulter les Instructions qui figurent dans le menu de gauche.



Contact Bibliothèque

Olivia.Huguenin-Dumittan@unige.ch